

**ANALISIS KONTRASTIF *KEIGO* PADA BAHASA JEPANG  
DAN *BASA LEMES* PADA BAHASA SUNDA**

**SKRIPSI**

**Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar  
Sarjana Sastra**



**Akhtin Nur Hikmah**

**2016110251**

**PROGRAM STUDI SASTRA JEPANG**

**FAKULTAS SASTRA**

**UNIVERSITAS DARMA PERSADA**

**JAKARTA**

**2020**

## HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Skripsi Sarjana yang berjudul:

Analisis Kontrastif *Keigo* pada Bahasa Jepang dan *Basa Lemes* pada Bahasa Sunda

Merupakan karya ilmiah yang saya susun di bawah bimbingan Bapak Dr. Robihim, M.M. selaku Pembimbing I dan Ibu Andi Irma Sarjani, S.S., M.A. selaku Pembimbing II, tidak merupakan jiplakan skripsi atau karya orang lain. Sebagian atau seluruh isinya sepenuhnya menjadi tanggung jawab penulis sendiri. Pernyataan ini saya buat dengan sungguh-sungguh.

Penulis



Akhtin Nur Hikmah

**HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI**

Skripsi yang diajukan oleh

Nama : Akhtin Nur Hikmah

NIM : 2016110251

Program Studi : Sastra Jepang

Judul Skripsi : Analisis Kontrasif *Keigo* pada Bahasa Jepang dan *Basa Lemes*  
pada Bahasa Sunda

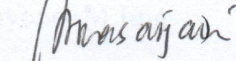
telah disetujui oleh Pembimbing, Pembaca, dan Ketua Jurusan untuk diujikan  
dihadapan Dewan Penguji pada hari Selasa, tanggal 11 Februari 2020 pada  
Program Studi Sastra Jepang, Fakultas Sastra, Universitas Darma Persada.

Pembimbing : Dr. Robihim

Pembaca : Andi Irma Sarjani, S.S., M.A.

Ketua Jurusan : Ari Artadi, Ph.D

(  )

(  )

(  )

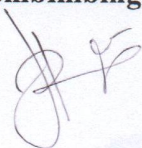
## HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi sarjana yang berjudul:

**Analisis Kontrastif *Keigo* pada Bahasa Jepang dan *Basa Lemes* pada Bahasa Sunda**

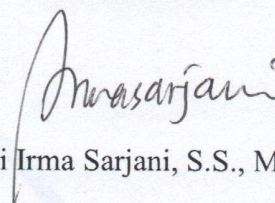
Telah diuji dan diterima baik pada: 11 Februari 2020

**Pembimbing I**



Dr. Robihim, M.M

**Pembimbing II**



Andi Irma Sarjani, S.S., M.A.

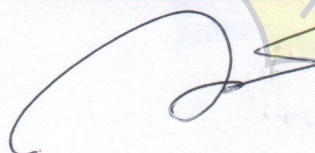
**Ketua Penguji**



Irawati Agustine, M.Hum.

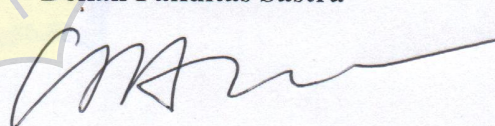
Disahkan Oleh:

**Ketua Jurusan Sastra Jepang**



Ari Artadi, Ph.D

**Dekan Fakultas Sastra**



Dr. Ir. Eko Cahyono, M.Eng

## KATA PENGANTAR

Puji dan syukur atas kehadiran Tuhan Yang Maha Esa karena nikmat, karunia, rahmat, dan dukungan-Nya, penulis dapat menyelesaikan tugas skripsi ini sebagai syarat kelulusan dalam akademik yang dijalani di Universitas Darma Persada.

Dalam penyelesaian tugas ini tentunya dengan melalui berbagai proses yang tidak mudah, dengan berbagai keterbatasan ataupun kekurangan yang dimiliki penulis. Dari keterbatasan dan segala kekurangan tersebut diharapkan skripsi dapat bermanfaat khususnya bagi penulis itu sendiri.

Proses yang tidak mudah tersebut dapat dilewati berkat banyaknya bantuan yang penulis peroleh. Dengan segala kerendahan hati di kesempatan ini, penulis ingin menyampaikan terima kasih sedalam-dalamnya kepada:

1. Bapak Dr. Robihim, M.M, selaku dosen pembimbing pertama dalam penulisan skripsi ini. Terimakasih untuk waktu, arahan dan bimbingannya selama penulisan skripsi ini.
2. Ibu Andi Irma Sarjani, S.S., M.A, selaku dosen pembimbing kedua serta dosen pembimbing akademik yang telah memberikan saran, bantuan, dan kemudahan bagi penulis selama masa perkuliahan.
3. Ibu Irawati Agustine, M.Hum, selaku Ketua Sidang.
4. Bapak Ari Artadi, Ph.D, selaku Ketua Jurusan Sastra Jepang Fakultas Sastra Universitas Darma Persada.
5. Bapak Dr. Ir. Eko Cahyono, M.Eng selaku Dekan Fakultas Sastra Universitas Darma Persada.
6. Seluruh Dosen Sastra Jepang Fakultas Sastra Universitas Darma Persada atas segala ilmu yang telah diberikan.
7. Keluarga tercinta, Papa, Mama, Teh Dian, Aa Fahmi, dan Dek Icha yang selalu memberi kebahagiaan, semangat, serta dukungan yang tidak ada habisnya.
8. Sahabat yang telah menemani selama masa perkuliahan, Indri, Ambar, dan Dinda. Terima kasih atas canda tawa, semangat, bantuan, dan

dukungan yang telah diberikan kepada penulis.

9. Teman-teman satu atap, Anis, Nobli, dan Angel yang selalu menemani penulis hingga larut malam selama mengerjakan skripsi ini.
10. Teman-teman *weebs*, Zahra, Ayumi, dan Monica, yang selalu menjadi penghibur dikala penatnya perkuliahan.
11. Teman-teman seperjuangan, Anggun, Nur, Noorfy, Nissa, Indah dan teman-teman lain yang tidak dapat disebutkan satu per satu, yang telah menemani penulis dan berjuang bersama selama mengerjakan skripsi.
12. Teman-teman A.R.M.Y, Yeni, Sandra, Regina, Vita, Vera, Nonop, Nita, Dyah, Uwi, Sharon, Nada, Zianka, dan teman-teman lain yang tidak dapat disebutkan satu per satu. Terima kasih atas semangat dan dukungan yang tak pernah habis.
13. Kakak-kakak *Beyond The Scene*, Bang Namu, Mas Yoon, Kak Jin, Kak Hobi, Kak Jimin, Kak Tae, dan Kak Jeka. Terima kasih atas perhatian kalian melalui musik yang penuh motivasi dan inspirasi bagi penulis.

Akhir kata, penulis menyadari akan segala keterbatasan dan kekurangan yang dimiliki. Oleh karena itu, kritik dan saran yang bersifat konstruktif dari pembaca sangat diharapkan dalam membantu penyempurnaan skripsi.

Penulis

Akhtin Nur Hikmah

## ABSTRAK

Nama : Akhtin Nur Hikmah  
Judul : Analisis Kontrastif *Keigo* pada Bahasa Jepang dan *Basa Lemes*  
pada Bahasa Sunda  
Program Studi : Sastra Jepang

Penelitian ini membahas tentang analisis kontrastif ragam hormat bahasa Jepang (*keigo*) dan ragam hormat bahasa Sunda (*basa lemes*). Penelitian ini dilakukan untuk memperoleh persamaan sekaligus perbedaan antara *keigo* pada bahasa Jepang dan *basa lemes* pada bahasa Sunda. Adapun data yang digunakan dalam penelitian ini berupa kalimat-kalimat dan dialog-dialog bahasa Jepang dan bahasa Sunda. Pengumpulan data dilakukan dengan membaca, mencatat, memilah, lalu menentukan data yang valid dari berbagai sumber literatur, seperti buku, jurnal, dan artikel ilmiah yang terkait dengan penelitian ini. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif dengan pendekatan kualitatif, yaitu suatu metode untuk mencari, mengumpulkan, menganalisis, dan menginterpretasi data berdasarkan fakta-fakta yang tampak. Selanjutnya, dari hasil penelitian ditarik kesimpulan, yaitu *keigo* dapat dipadankan dengan *basa lemes*, tetapi tidak semua ragam hormat bahasa Jepang dapat dipadankan dengan ragam hormat bahasa Sunda. Kemudian, faktor penentu penggunaan *keigo* dan *basa lemes* memiliki kesamaan, yaitu kedudukan sosial, keakraban, usia, jenis kelamin dan kekuatan/kekuasaan.

Kata kunci: *keigo*, *basa lemes*, analisis kontrastif

## 要旨

タイトル : 日本語の敬語及びスندا語の敬語の対照分析  
氏名 : アクティン・ヌル・ヒクマー  
学部 : 文学部日本語学科

本論文は日本語の敬語及びバサ・ルムスというスندا語の敬語の対照分析について論じた研究である。本論文の目的は敬語とバサ・ルムスの間の類似点と相違点を発見することである。本研究に使用するデータは日本語及びスندا語の敬語の例文と対話である。データの集める方法は本研究に関する本や論文誌や記事などの文献を読んだり、ノートを書いたり、データを集めたり、そのデータを分類し、有効データを選択する。本研究は事実に基づいてデータを調べ、集め、分析し、説明する質的と記述的な研究である。研究の結果として次のこと分かるようになった。敬語とバサ・ルムスとが同一視されることがあるが、日本語の敬語とスندا語のバサ・ルムスの同一視されないこともある。そして、日本語及びスندا語の敬語は相手の社会身分、年齢、性別、力などによって使うことばが変化する。

キーワード: 敬語、バサ・ルムス、対照分析



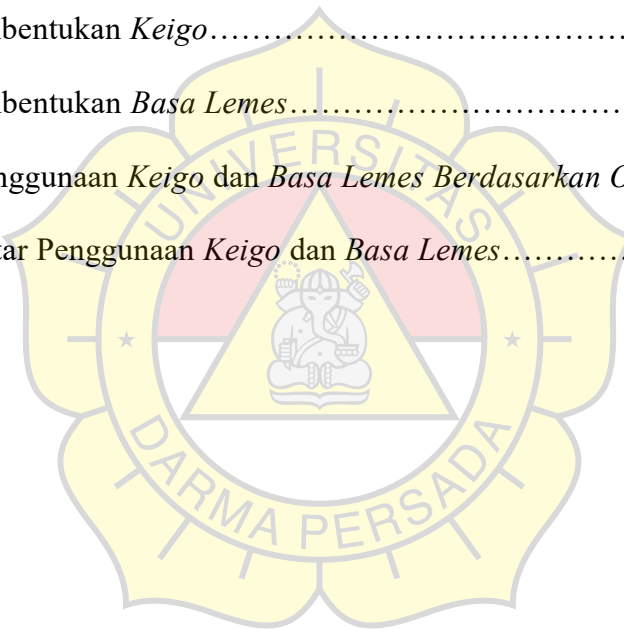
## DAFTAR ISI

<b>HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI.....</b>	<b>ii</b>
<b>HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI.....</b>	<b>iii</b>
<b>HALAMAN PENGESAHAN.....</b>	<b>iv</b>
<b>KATA PENGANTAR.....</b>	<b>v</b>
<b>ABSTRAK.....</b>	<b>vii</b>
<b>DAFTAR ISI.....</b>	<b>ix</b>
<b>DAFTAR TABEL.....</b>	<b>x</b>
<b>DAFTAR DIAGRAM.....</b>	<b>xii</b>
<b>BAB I PENDAHULUAN.....</b>	<b>1</b>
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Tinjauan Pustaka.....	6
1.3 Identifikasi Masalah.....	7
1.4 Pembatasan Masalah.....	8
1.5 Perumusan Masalah.....	8
1.6 Tujuan Penelitian.....	8
1.7 Metode Penelitian.....	8
1.8 Manfaat Penelitian.....	10
1.9 Sistematika Penulisan.....	10
<b>BAB II LANDASAN TEORI.....</b>	<b>11</b>
2.1 Bahasa.....	11
2.2 Sosiopragmatik.....	12
2.2.1 Tuturan.....	14
2.2.2 Kesantunan Berbahasa.....	16
2.3 Analisis Kontrastif dan Linguistik Kontrastif.....	17
<b>BAB III RAGAM BAHASA HORMAT.....</b>	<b>20</b>
3.1 Ragam Bahasa Hormat Bahasa Jepang.....	20
3.1.1 <i>Sonkeigo</i> .....	21
3.1.2 <i>Kenjougo</i> .....	22

3.1.3 <i>Teineigo</i> .....	23
3.2 Ragam Bahasa Hormat Bahasa Sunda.....	24
3.2.1 <i>Basa Lemes Pisan</i> .....	24
3.2.2 <i>Basa Lemes Keur ka Batur</i> .....	25
3.2.3 <i>Basa Lemes Keur ka Sorangan</i> .....	25
<b>BAB IV ANALISIS KONTRASTIF <i>KEIGO</i> PADA BAHASA</b>	
<b>JEPANG DAN <i>BASA LEMES</i> PADA BAHASA SUNDA.....</b>	<b>27</b>
4.1 Bentuk-bentuk <i>Keigo</i> .....	29
4.1.1 Bentuk <i>Sonkeigo</i> .....	29
4.1.2 Bentuk <i>Kenjougo</i> .....	38
4.1.3 Bentuk <i>Teineigo</i> .....	43
4.2 Bentuk-bentuk <i>Basa Lemes</i> .....	45
4.2.1 <i>Basa Lemes Pisan</i> .....	45
4.2.2 <i>Basa Lemes Keur Ka Batur</i> .....	47
4.2.3 <i>Basa Lemes Keur Ka Sorangan</i> .....	49
4.3 Penggunaan <i>Keigo</i> dan <i>Basa Lemes</i> .....	51
4.4 Persamaan <i>Keigo</i> dan <i>Basa Lemes</i> .....	60
4.5 Perbedaan <i>Keigo</i> dan <i>Basa Lemes</i> .....	61
<b>BAB V SIMPULAN.....</b>	<b>65</b>
<b>GLOSARIUM.....</b>	<b>66</b>
<b>DAFTAR PUSTAKA.....</b>	<b>67</b>
<b>LAMPIRAN.....</b>	<b>70</b>

## DAFTAR TABEL

Tabel 1. Pembagian <i>Keigo</i> .....	23
Tabel 2. Bentuk Khusus <i>Sonkeigo</i> .....	33
Tabel 3. Bentuk Khusus <i>Kenjougo</i> .....	40
Tabel 4. Bentuk <i>Basa Lemes Pisan</i> .....	47
Tabel 5. Bentuk <i>Basa Lemes Keur Ka Batur</i> .....	49
Tabel 6. Bentuk <i>Basa Lemes Keur Ka Sorangan</i> .....	51
Tabel 7. Padanan <i>Keigo dalam Basa Lemes</i> .....	61
Tabel 8. Pembentukan <i>Keigo</i> .....	62
Tabel 9. Pembentukan <i>Basa Lemes</i> .....	62
Tabel 10. Penggunaan <i>Keigo dan Basa Lemes Berdasarkan Orang</i> .....	62
Tabel 11. Latar Penggunaan <i>Keigo dan Basa Lemes</i> .....	64



## DAFTAR GRAFIK

Grafik 1. Data Kalimat.....	27
Grafik 2. Data Percakapan.....	28

